

Traute Kolbe  
Tom Schenk

# LUKAS UND LILI LUCA E LILLI

*Für Fynn, Merel und Marei*



Edition bi:libri

Ein toller Tag! Sonnenstrahlen flimmern über den See, Vögel zwitschern und die Blätter der alten Bäume rauschen geheimnisvoll.  
„Ein toller Tag, aber total langweilig“, findet Lukas, der kleine Hecht.  
Er döst unterm Holzsteg, der in den See führt, und hält Ausschau, wie jeden Tag.  
„Weit und breit niemand zu sehen. Ob heute überhaupt jemand vorbeikommt?“

Che splendida giornata! I raggi del sole brillano sul lago, gli uccelli cinguettano e dalle foglie dei vecchi alberi viene un fruscio misterioso.  
“Una splendida giornata, ma terribilmente noiosa”, pensa Luca, il piccolo luccio. Sonnecchia sotto il pontile di legno che si protende sul lago e si guarda attorno come ogni giorno.  
“Non si vede nessuno né a destra né a sinistra.  
Comunque, chissà se oggi passerà qualcuno?”



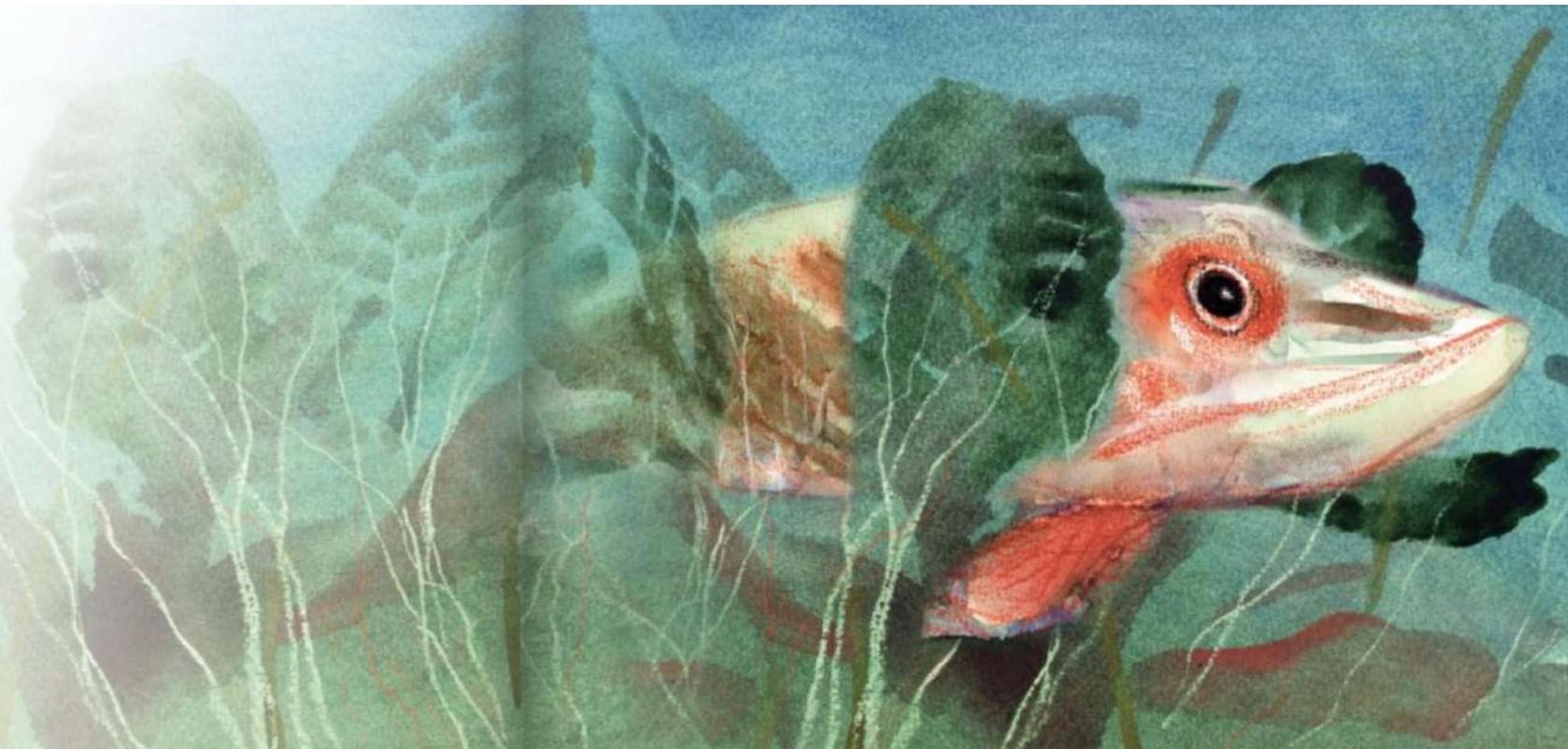


Lukas fühlt sich einsam und verlassen. Er ist noch ziemlich klein und tut sich gerade ein bisschen Leid. Früher hat er immer mit seinen Brüdern gespielt, aber dann ist seine Familie umgezogen und seine Eltern haben ihren Jüngsten im Durcheinander glatt vergessen. Sowas kommt bei Fischen öfter vor. Bestimmt sind alle beim großen Regen durch die nassen Sümpfe geschwommen, die zum Fluss führen. Angeblich soll es dort mehr zu essen geben.

Luca si sente solo e abbandonato. È ancora abbastanza piccolo e in questo momento è un po' triste. Prima giocava sempre con i suoi fratelli, ma poi la sua famiglia si è trasferita e nella confusione i suoi genitori si sono semplicemente dimenticati del figlio più piccolo. Questo tipo di cose succede spesso tra i pesci. Molto probabilmente con le grandi piogge hanno nuotato attraverso le paludi che portano al fiume. Sembra che lì ci sia più da mangiare.

Aber Lukas will gar nicht mehr zu essen haben.  
Wenn er nur einen Freund zum Spielen hätte!  
„Wisst ihr“, blubbert er den Wasserpflanzen zu,  
„ich bin so traurig, weil ich immer allein bin.  
Warum will keiner mit mir spielen? Vielleicht,  
weil ich ein Raubfisch bin? Aber ich bin doch  
noch klein und tue keinem was.“  
Die Seerosen nicken verständnisvoll mit  
den Köpfen.

Ma a Luca non interessa avere più da mangiare.  
Se solo avesse un amico con cui giocare!  
“Sapete”, borbotta alle alghe, “sono così triste,  
perché sono sempre solo. Perché nessuno vuole  
giocare con me? Forse perché sono un pesce  
predatore? Ma io sono ancora piccolo e non  
faccio male a nessuno.”  
Le ninfee annuiscono comprensive.





Da kräuselt sich die Wasseroberfläche und eine Wildentenfamilie kommt herangeschwommen. Mama Ente zeigt ihren Küken die Gegend.

„Schaut nur, wie schön der See ist! Hier wollen wir bleiben.“  
Lili, die Kleinste der Familie, paddelt als Letzte hinterher.

„Wie freundlich alles ist und so friedlich. Und wie viel es zu sehen gibt...“

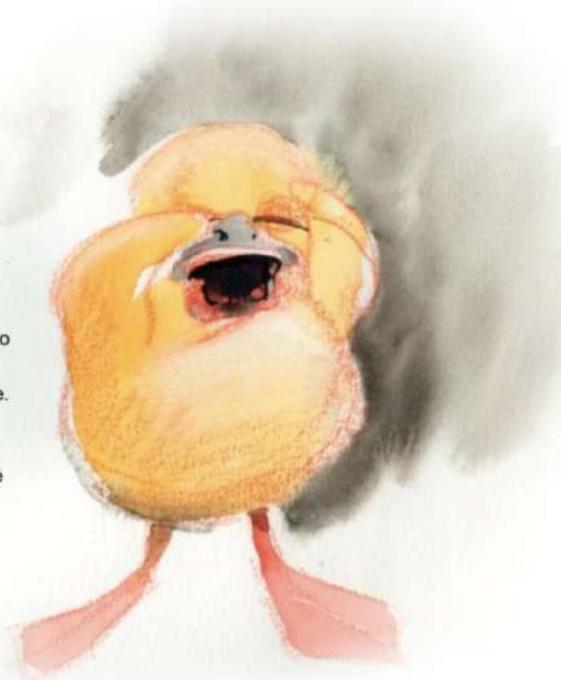
In quel momento s'increspa la superficie dell'acqua e una famiglia di anatre selvatiche arriva nuotando. Mamma Anatra mostra i dintorni ai suoi pulcini.

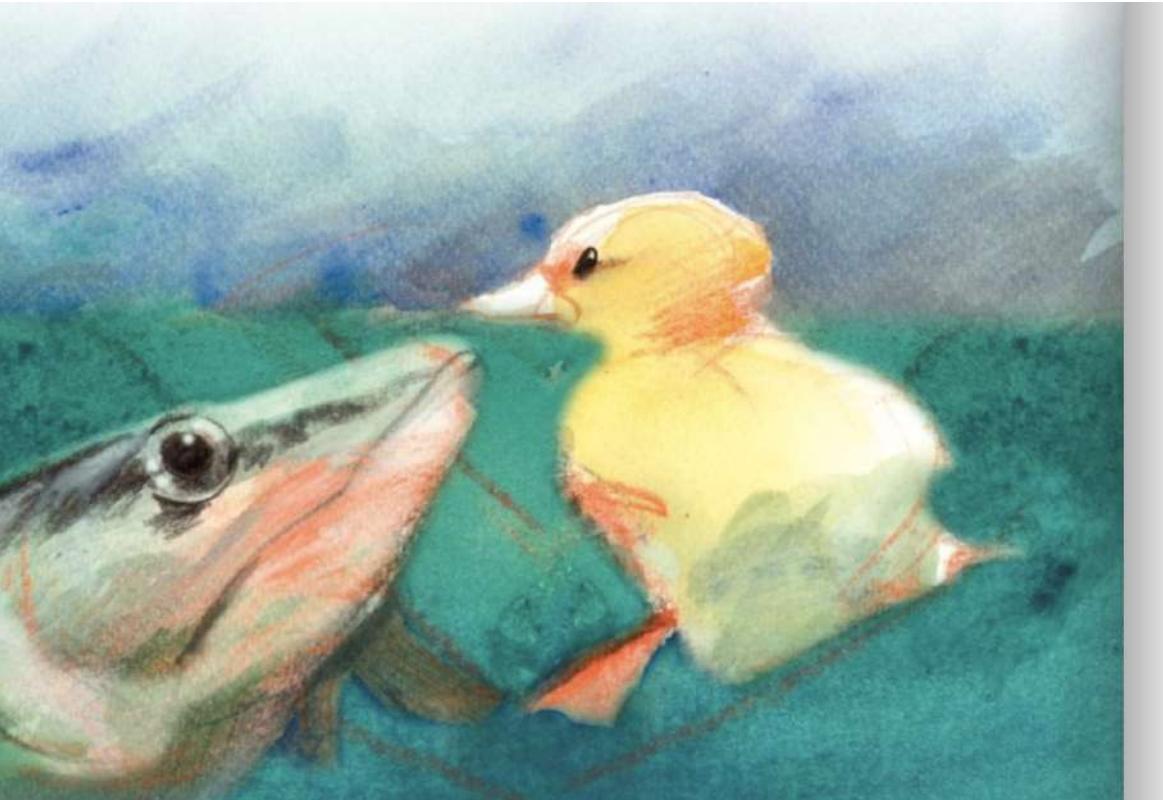
“Guardate com'è bello il lago! Vogliamo rimanere qui.”  
Lilli, la più piccola della famiglia, nuota per ultima.  
“Com'è tutto così accogliente e pacifico. E quanto c'è da vedere...”



Plötzlich ist Lili allein. Sie schaut sich um und versteht die Welt nicht mehr.  
„Wo seid ihr alle?“ Ihr Federkleid beginnt zu zittern. Ängstlich schnatternd sucht Lili überall. Vorsichtig schwimmt Lukas näher.  
„Was ist los mit dir, liebes Entchen?  
Warum weinst du so jämmerlich?“

Tutt'a un tratto Lilli è da sola. Si guarda attorno e il mondo le sembra sottosopra.  
“Dove siete?” Le sue piume iniziano a tremare.  
Lilli cerca dappertutto stamazzando impaurita.  
Con circospezione Luca si avvicina nuotando.  
“Cosa ti succede, cara piccola anatra? Perché piangi così disperatamente?”





Lili schaut erschrocken auf.

„Ich habe gerade meine Familie verloren, meine Mama und alle meine Geschwister. Sie sind einfach weggeschwommen.“

Lukas beruhigt das Entchen: „Hab keine Angst!

Ich heiße Lukas und will dir helfen. Weil ich auch ganz allein bin, kann ich dich gut verstehen. Komm, ich werde dich wieder zu deiner Familie bringen. Versprochen.“

Lilli guarda spaventata.

“Ho appena perso la mia famiglia, la mia mamma e tutti i miei fratelli. Sono semplicemente spariti.”

Luca tranquillizza la piccola anatra: “Non aver paura! Io mi chiamo Luca e ti voglio aiutare. Siccome anch’io sono tutto solo, ti capisco bene. Vieni, ti riporterò dalla tua famiglia. Promesso.”